Porównanie tłumaczeń Ezechiela 21:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o tobie, niegodziwy bezbożniku, księciu Izraela,\* którego dzień nadszedł w czasie kresu winy –[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A o tobie, panujący w Izraelu, niegodziwy bezbożniku, którego dzień nadchodzi, a z nim kres występku — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Schowaj *jednak miecz* do pochwy. Będę cię sądził w miejscu, gdzie zostałeś stworzony, w ziemi twego pochodzenia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Schowaj jednak miecz do pochew jego; na miejscu, na któremeś spłodzona, w ziemi mieszkania twego, sądzić cię będę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wróć się do poszew twoich! Na miejscu, na którymeś stworzony, w ziemi narodzenia twego, sądzić cię będę. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Schowaj go jednak do pochwy! W miejscu, gdzie zostałeś stworzony, i w kraju, gdzie się zrodziłeś, będę cię sądził. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz o tobie, bezecny bezbożniku, książę izraelski, którego dzień nadszedł w czasie, gdy wina dojdzie do swojego kresu - |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A ty, bez czci, bezbożny książę Izraela, którego dzień nadszedł w czasie końca winy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A co do ciebie, królu Izraela, bezbożny i pozbawiony czci - to nadchodzi twój koniec, ponieważ przebrała się miara twoich nieprawości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tobie zaś, bezbożny niegodziwcze, książę Izraela, którego dzień nadszedł w czasie, [gdy nadchodzi] koniec nieprawości, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, огидний беззаконний старшино Ізраїля, якого день приходить, кінець в часі неправедности, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś tobie, zniesławiony niegodziwcze, przywódco israelski, którego pora nadchodzi w czasie ostatecznej kaźni; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Włóż go z powrotem do pochwy. Będę cię sądził na miejscu, gdzie zostałaś stworzona, w kraju twego pochodzenia. |

1. 1) Tj. Sedekiaszu. [↑](#footnote-ref-2)